

О. В. КирееваУральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия
ORCID ID: 0000-0002-2695-4502  **E-mail:** kire-ok@yandex.ru.**Метафорическое моделирование миграции
в дискурсе российских и британских СМИ****АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена исследованию особенностей метафорического моделирования в дискурсе российских и британских СМИ за период 2016—2018 гг.

Предметом исследования являются метафорические модели, отражающие проблемы миграции в российских и британских печатных СМИ. Целью исследования является выявление общих закономерностей и национальных особенностей метафорического моделирования проблем миграции в российских и британских СМИ. Материалами для исследования послужили публицистические тексты, извлеченные из российских и британских СМИ: «Комсомольская правда», «Аргументы и факты», «Известия», «Газета.ru», Русское агентство новостей, «МК.РУ», «Независимая газета», РБК, «Рамблер», «Взгляд», «Lenta.ru», «KM.RU», «The Guardian», «The Times», «The Telegraph», «Reuters». В работе использовались следующие методы исследования: моделирование, когнитивно-дискурсивный анализ, классификация, контекстуальный анализ, семантическое описание, а также метод обобщения и сопоставления языковых фактов. В ходе исследования были выявлены следующие наиболее частотные метафорические модели, репрезентирующие миграционные процессы в СМИ: натуроморфная, социоморфная и артефактная. В ходе исследования было проведено сопоставительное комплексное описание метафорических моделей, представляющих миграцию в российских и британских печатных СМИ. Проведенный анализ свидетельствует о динамичном характере метафорического образа мигрантов в современных российских и британских СМИ, который способствует закреплению негативных этнических стереотипов и отрицательно сказывается на процессе интеграции мигрантов.

Практическая значимость данной работы определяется возможностью использования полученных теоретических данных и практических результатов при разработке лекционных и практических занятий по курсам «Язык современных СМИ», «Основы толерантности», частично по курсам «Межкультурная коммуникация» и «Психолингвистика». Отдельные положения и выводы, содержащиеся в диссертации, могут быть использованы специалистами по социологическим и экономическим проблемам миграции, а также журналистами, освещающими проблемы миграции в СМИ.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафорическое моделирование; метафорические модели; политическая метафорология; политический дискурс; журналистика; медиалингвистика; медиадискурс; медиатексты; средства массовой информации; СМИ; миграция населения; концептосфера; фреймы; слоты; политические метафоры; сопоставительное языкознание; английский язык; русский язык; российские СМИ; британские СМИ.**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Киреева Оксана Васильевна, студент-магистрант кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: kire-ok@yandex.ru.**Научный руководитель:** д-р филол. наук, проф. Чудинов Анатолий Прокопьевич (Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет).**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Киреева, О. В. Метафорическое моделирование миграции в дискурсе российских и британских СМИ / О. В. Киреева // Политическая лингвистика. — 2019. — № 4 (76). — С. 31-38. — DOI 10.26170/pl19-04-03.

К настоящему времени лингвистическое изучение медиадискурса является одним из наиболее развивающихся направлений гуманитарного знания. Данный факт обусловлен возрастающей ролью СМИ на современном этапе развития цивилизации [см.: Баранов 2003; Володина 2008; Добросклонская 2016; Кубрякова, Цурикова 2008 и др.].

Тот факт, что российские и зарубежные лингвисты обращают пристальное внимание на вербальные особенности языка СМИ, объясняется особым положением средств массовой информации, которые «являются

неотъемлемыми компонентами социального бытия современного человека, основными средствами его приобщения к событиям окружающего мира, посредниками в формировании культуры» [см.: Володина, 2008: 3]. К тому же в настоящее время СМИ выступают в роли не только источника информации, но и мощного инструмента формирования сознания и манипулирования поведением людей. По словам Е. С. Кубряковой и Л. В. Цуриковой, СМИ оказывают на нас не только сильнейшее влияние, но и настоящее давление [см.: Кубрякова 2008: 183].

Основной целью дискурса СМИ является «пропаганда тех или иных идей, эмотивное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, выработка общественного консенсуса, принятие и обоснование социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе» [Чудинов 2001: 36].

Миграция — один из наиболее важных и сложных глобальных процессов, оказывающих влияние на человечество. Как свидетельствует авторитетный словарь, слово «Миграция» обозначает «массовое перемещение, переезд населения из одного места жительства в другое в силу экономических причин, из-за национальных притеснений, природных бедствий и катастроф» [Склярская 2007: 588].

Использование мигрантов для решения важнейших проблем общества — демографической стабильности, баланса спроса и предложения на рынке труда и др. — неизбежность, которую признают политики, экономисты и рядовые граждане. Миграция может носить положительный характер (приток экономически активного населения в трудоспособном возрасте), но часто служит и фактором дестабилизации в местных сообществах.

Научные исследования, газетные статьи, интернет-издания, аналитические интервью, публичные выступления политических лидеров государств за 2015—2018 гг. подтверждают тот факт, что в России и Великобритании «иммиграция» входит в число пяти ведущих тем, изучаемых специалистами по метафоре.

В миграционном медиадискурсе используются различные лингвистические средства, но особое место среди них занимает метафора. Метафоры позволяют лаконично и точно отразить представления общества о конкретном явлении. Метафора является зеркалом национального культурного сознания. Изучение семантики метафор позволяет проанализировать социально-экономическую и политическую историю страны. По распространенности метафорических моделей можно судить о ситуации, в которой оказалась страна [см.: Виноградов 1994: 71].

В когнитивной лингвистике метафора понимается как способ мышления, концептуализации и категоризации окружающей действительности, приводящий к созданию

целостной языковой картины мира. Соответственно социальная среда и деятельность в процессе миграции становятся метафорической основой для образного представления миграции и всех ее составляющих [Веснина 2010: 90]. Таким образом, ключевым в коммуникации становится человеческий фактор: автор преобразует разные представления в метафоры и создает с их помощью некий образ действительности, читатель, в свою очередь, осмысливает данные метафоры и составляет свои собственные представления о реальности.

В основе нашего исследования метафорического моделирования миграции в дискурсе российских и британских СМИ лежит когнитивный подход, который определяет метафору как важное явление в познании и восприятии окружающего мира. Подробное изучение метафорических единиц дает возможность лучше понять образ мышления, национальную картину мира, подлинные мотивы поведения членов того или иного социума.

Данная статья направлена на описание наиболее продуктивных концептуальных метафор, репрезентирующих миграцию в политических медиадискурсах России и Великобритании.

В данной работе мы провели сопоставительный анализ концептуальных метафор, объединенных сферой-магнитом «Миграция» в медиадискурсе России и Великобритании. Методом сплошной выборки из электронных версий популярных СМИ России («Комсомольская правда», «Аргументы и факты», «Известия», «Газета.ru», Русское агентство новостей, «МК.РУ», «Независимая газета», РБК, «Рамблер», «Взгляд», «Lenta.ru», «KM.RU») и Великобритании («The Guardian», «The Times», «The Telegraph», «Reuters») за 2015—2018 гг. было выделено соответственно 72 и 71 метафорическое образование.

Сопоставительный анализ метафор совместно с методами когнитивно-дискурсивного и лингвокультурологического исследований позволил определить суть отношения народов к феномену миграции. Отобранные метафорические единицы были разделены на группы согласно предложенной профессором А. П. Чудиновым классификации метафорических моделей. Они представлены в таблице 1.

Таблица 1

Частотность метафорических моделей, репрезентирующих миграцию в российском и британском медиадискурсах

Вид метафоры	Количество	
	Россия	Великобритания
гидронимные	20	17
милитарные/криминальные	15	12
артефактные	7	4
морбиальные	5	11
экономические	8	14
религиозные	0	0
зооморфные	9	8
физиологические	8	5

Исследование показало, что чаще всего встречается и является наиболее продуктивной гидронимная метафора. Вода — обязательное условие жизни на Земле, она может оказывать как благоприятное, так и неблагоприятное влияние на животный мир и цивилизацию. В миграционном дискурсе последних трех лет на передний план выходят негативные коннотации понятия «вода», связанные со стихийностью, неуправляемостью, разрушительной силой. В британских, так же как и в российских СМИ, чаще всего используются метафоры фрейма «Движение воды» (приток, отток, поток, волна), которые подразумевают неожиданность и беспорядочность.

Большое количество беженцев в Европу привело к тому, что сложившаяся там ситуация стала описываться с помощью терминов, связанных с внезапно обрушившимися стихийными природными бедствиями. Метафорические единицы, связанные с природными явлениями и стихийными бедствиями, образуют метафорический концепт «угроза/опасность». В данном случае чаще всего выбираются сравнения с водной стихией: сюда относятся слова «наплыв», «наводнение», «захлебываться». В СМИ широко используются такие метафоры, как «эпидемия», «волна, накрывшая страну», «наплыв мигрантов», «поток нелегальных мигрантов», «приток мигрантов», «отток мигрантов».

Проиллюстрируем использование данных метафорических моделей.

Без питьевой воды можно ждать огромных волн миграции населения по всему миру, в том числе в Россию. Недавние потоки беженцев на Ближнем Востоке (несколько миллионов человек) несравнимы с миграцией сотен миллионов. Это приведет к колоссальным изменениям в социальной и экономической ситуации в глобальных масштабах [Россиян призвали встречать огромную волну мигрантов].

That means also that some fluid movement of people is a necessary feature in the design of

a healthy future settlement between Britain and its neighbours [The Guardian view on EU migration...]. — Это также означает, что некоторое текучее движение людей является необходимой чертой при проектировании здорового будущего расселения между Великобританией и ее соседями.

Подобные метафорические ассоциации, связанные со сферами-источниками «стихия», «цунами», «вода», используются в СМИ с целью оказать наибольшее влияние на сознание россиян, внушить чувство страха. Вода в данном случае сопоставляется с разрушительной, неподвластной контролю силой, к которой люди относятся как к угрозе их безопасности. Использование таких метафор отражает отрицательные разновидности прагматической информации. Поэтому, приравнивая явления природы, представляющие опасность для человека, к миграционному процессу, СМИ уподобляют миграцию чему-то непредвиденному, потенциально опасному, не поддающемуся контролю.

Для репрезентации миграции в дискурсе СМИ также используются милитарные метафоры — со сферой-источником «Война» [см.: Гаврилов 2013: 4]. Эта метафорическая модель репрезентирует использование социоморфной метафоры в СМИ. Она выражается посредством глагольных лексических единиц: *наступает, захватывает территории, оккупируют* [см.: Гаврилов 2013: 4]. Приведем некоторые примеры:

„Это серьезнейший вызов для многих стран Европы и одна из причин моей уверенности, что ЕС рухнет, — говорит англичанин. — Причем мигранты наступают на нас не только из Азии или с севера Африки. Сколько народа переселяется из Восточной Европы в Западную!“ [Озеров 2017]. К такому мрачному выводу пришел британский экономист, автор книг о европейской интеграции Тони Глезер.

The European Union embraced a new hardline agenda to defend its borders against

illegal migration last night... [Foster, Crisp 2018]. — *Вчера вечером Европейский союз принял новую жесткую повестку дня по защите своих границ от незаконной миграции.*

Метафорические единицы, связанные с военной тематикой, в миграционном дискурсе являются рычагом формирования негативного отношения к восприятию образа мигранта, который ассоциируется с врагом, представляющим угрозу для общества. Подобные лексические единицы способствуют укреплению негативного, агрессивного отношения к мигрантам, призывая оградить и защитить свою страну от их нежелательного присутствия [Кубрякова 2004: 130].

Еще одним широко используемым в современных СМИ метафорическим концептом является концепт «свои/чужие». Он реализуется посредством артефактной метафоры, представленной метафорической моделью «Дом» и выражаемой посредством таких отглагольных лексем, как *выдворить*, *приютить*, *выселить* [см.: Гаврилов 2013: 6].

Если бы на Западе действительно придерживались средневековых взглядов, то никогда не позволили бы иноверам так быстро заселять европейский дом [Фатуев 2017].

The asylum-seekers are arriving in mostly inflatable boats each week, often without enough fuel for the crossing, straining Spain's coastguard [Dowsett, Eljechtimi, Waczynska 2018]. — *Искатели убежища прибывают в основном на надувных лодках каждую неделю, часто без достаточного количества топлива для переправы, что беспокоит береговую охрану Испании.*

Данные примеры иллюстрируют реализацию метафорических моделей в форме натуроморфных, социоморфных и артефактных метафор, которые повсеместно используются в современном миграционном дискурсе СМИ. Создание образа мигранта, представляющего собой некое опасное явление, влекущее за собой угрозу жизни человека, приводит к естественной реакции в виде желания обезопасить себя, своих близких, свою страну от нежелательного присутствия чужаков.

Также для языка современных СМИ характерно использование морбиальных метафор. Миграция в данном случае сопоставляется с некой болезнью или болезненным состоянием с характерными психологическими переживаниями, приводящим к печальным последствиям.

More importantly it revealed an angst verging on neurosis about immigration in a party run by metropolitan liberals [Sylvester 2017]. —

Более того, в партии лондонских либералов наблюдается крайняя озабоченность по поводу иммиграции, граничащая с неврозом.

Проблемы, которые создает миграция, сравниваются с родовыми муками при появлении на свет человека [Носков 2016].

В таких метафорических моделях прослеживаются негативные векторы неизбежности, беспомощности и тягостности, связанные с трудностями, возникающими в ходе регламентации и регулирования миграционного процесса. Возникает ассоциация с больным и ослабленным от физических мучений организмом человека.

Анализ данной группы метафор позволил выявить, что в политическом дискурсе миграции Великобритании преобладает фрейм «Диагноз болезни», в российских СМИ чаще встречаются метафоры фрейма «Болевые ощущения».

Реже в британских СМИ встречаются экономические метафоры, в российских СМИ реже встречаются метафоры дома. В британском дискурсе преобладает фрейм «Мигрант — благо», в котором метафорические единицы обладают позитивными векторами полезности, прибыльности, почтительности. В российском дискурсе, напротив, мигрант сопоставляется с живым товаром, который можно купить и продать, отправить и доставить. Данные метафорические модели обладают негативными векторами нелегальности, отчаянности и безнадежности. В данных метафорах прослеживаются негативные эмоциональные коннотации. Образ мигрантов обезличивается, мигранты выступают в качестве товара, который можно купить, отправить, доставить.

Historically, the main driving force for immigration to this country has been government policy powered by an economic necessity within the UK. We need migrant workers [Abbott 2016]. — *Исторически основной движущей силой для иммиграции в нашу страну была государственная политика, определяемая экономической необходимостью в Великобритании. Нам нужны трудящиеся мигранты.*

С целью пресечь еженощную доставку иммигрантов в Италию в ЕС собирались провести военную операцию против лагерей контрабандистов в Ливии — но в итоге не договорились, кто будет бомбить, а кто финансировать [Ползучий апокалипсис...].

Проведенный сопоставительный анализ метафорических моделей, представляющих миграцию в британском и российском медиадискурсах, показал, что в дискурсах СМИ о миграции 2015—2018 гг. регулярно функционируют три высокочастотных и продук-

тивных метафорических модели: гидронимная, милитарная и морбиальная. Для всех этих метафорических моделей характерны векторы тревожности, безысходности, угрозы для жизни, создающие негативный концептуальный потенциал. Также можно сказать, что для СМИ двух стран актуальны нелегальные мигранты и беженцы, у которых, согласно исследуемым метафорическим репрезентациям, сложился отрицательный образ в общественном сознании британского и российского общества. Важным является то, что сопоставительное исследование метафорических моделей на когнитивно-культурологическом уровне позволяет выявить метафорические универсалии и отличия в миграционных дискурсах СМИ разных стран и открывает новые перспективы исследования проблем вербальной объективации концептуальных метафор в политическом медиадискурсе.

В современных СМИ актуальными метафорическими моделями для описания миграционных процессов выступают натуроморфные метафоры. Их использование можно проиллюстрировать, приведя примеры заголовков газетных статей:

„Гнездо“ нелегальных мигрантов нашли полицейские в промзоне столицы Камчатки [«Гнездо» нелегальных мигрантов...].

Donald Trump, the US president, is obsessed with the caravan, seeing it as catnip for his core voters ahead of the November 6 midterms [Harriet, Maresca 2018]. — *Президент США Дональд Трамп заиклен на мысли о караване, рассматривая его как кошачью мяту для своих основных избирателей в преддверии промежуточных выборов 6 ноября.*

Отметим, что слова, которые относятся к категории «нечеловек», используемые по отношению к человеку, всегда имеют уничижительную окраску [см.: Будаев 2013: 27]. В приведенном примере сопоставление мигрантов с животными выражает пренебрежительное отношение. Эти метафорические модели способствуют формированию негативного образа мигрантов, подталкивающего к стремлению поскорее избавиться от их нежелательного присутствия.

Использование антропоморфной метафоры проявляется в сравнении мигрантов с болезнями. Это вызывает у читателей страх за свою жизнь, здоровье, страх заразиться неизлечимой болезнью. Данная метафорическая модель также выполняет функции психологического и физического отторжения [см.: Зверева 2014: 90].

Проблемы, которые создает миграция, сравнивается с родовыми муками при появлении на свет человека [Носков 2016].

Таким образом, проведя сопоставительный анализ метафорического моделирования миграции в российских и британских СМИ, мы приходим к выводу, что в СМИ создается негативный, обезличенный образ мигранта, содержащий коннотацию опасного и чужого для современного российского общества. Использование разнообразных метафорических моделей, реализующихся в натуроморфных, социоморфных и артефактных метафорах, помогает создать и укрепить данный образ. В ходе исследования были выявлены наиболее частотные метафорические модели, репрезентирующие миграционные процессы в СМИ: натуроморфная метафора, отождествляющая миграцию с водой; социоморфная метафора, сравнивающая миграцию с военными действиями, и артефактная метафора, реализующаяся посредством метафорической модели «дом».

В ходе исследования были выявлены новые тенденции метафорического моделирования образа мигранта в современных российских СМИ. Эти тенденции отражаются в появлении новых метафорических моделей, относящихся к натуроморфным и социоморфным метафорам. Натуроморфные метафоры сравнивают мигрантов с животными. В рамках социоморфной метафоры миграция сопоставляется с экономическими явлениями. Было зафиксировано использование новой модели антропоморфной метафоры, сравнивающей мигрантов с болезнью.

Анализируя наиболее часто встречающиеся метафорические модели со сферой-магнитом «Миграция» в российских и британских СМИ, можно прийти к выводу, что миграция в этих странах сравнивается со стихией, которая носит внезапный, беспорядочный, непредсказуемый характер. Самодержавие и богатое наследие военной истории России отражается в артефактных и милитарных метафорах, тогда как в британских СМИ чаще встречаются экономические и морбиальные метафоры.

В настоящее время российские СМИ способствуют созданию положительного образа миграции и отрицательного образа мигранта. Миграция в данном случае рассматривается в качестве решения экономических проблем, в то время как представители других культур и национальностей вызывают раздражение и неприятие. Данная точка зрения привела к тому, что радикальные антимиграционные высказывания в современных российских СМИ практически отсутствуют, но количество текстов, в которых проявляется негативное отношение к мигрантам, растет.

Метафорические единицы, встречающиеся в британских СМИ за период 2016—2018 гг., показывают, что по сравнению с 2016 г. отношение населения к миграции постепенно смягчается, но в целом остается негативным. СМИ Великобритании положительно относятся к миграции квалифицированных иностранных специалистов, также приветствуется увеличение количества иностранных студентов в британских университетах. Также преимущественно позитивно относятся к беженцам, чья жизнь находится под угрозой в их странах. В то же время к мигрантам с низким уровнем образования или к нелегальным мигрантам складывается однозначно негативное отношение.

Таким образом, можно сделать вывод, что в эпоху глобализации и усиления миграционных потоков британское общество становится все более этнически и культурно разнообразным.

В целом проведенный анализ свидетельствует о динамичном характере метафорического образа мигрантов в современных российских и британских СМИ.

ИСТОЧНИКИ

1. Взгляд [Электронный ресурс]. URL: <https://vz.ru/>.
2. Газета.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gazeta.ru/>.
3. «Гнездо» нелегальных мигрантов нашли полицейские в промзоне столицы Камчатки [Электронный ресурс] // Камчатка-информ. 2017. 11 апр. URL: <https://kamchatka.info.com/news/society/detail/19386/>.
4. Известия [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru/>.
5. МК.РУ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mk.ru/>.
6. Носков А. Мигранты опровергают догматы Европы [Электронный ресурс] // Независимая газета. 2016. 29 июня. URL: http://www.ng.ru/ng_religii/2016-06-29/7_migrants.html.
7. Озеров М. Британский экономист Тони Глезер: «Евросоюз будет умирать долго и мучительно» [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. 2017. 27 нояб. URL: <https://www.ural.kp.ru/daily/26762.5/3793808/>.
8. Ползучий апокалипсис. Сможет ли Россия противостоять наплыву беженцев? [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. 2016. 9 марта. URL: https://aif.ru/politics/world/polzuchiy_apokalipsis_rossii_pora_zadumatsya_o_merah_ostano_vki_bezhencev.
9. Рамблер [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rambler.ru/>.
10. РБК [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/>.
11. Россиян призвали встречать огромную волну мигрантов [Электронный ресурс] // Lenta.ru. 2018. 7 марта. URL: <https://lenta.ru/news/2018/03/07/migration/>.
12. Русское агентство новостей [Электронный ресурс]. URL: <http://ru-an.info/>.
13. Фатуев С. В. А был ли стук или опять показалось? [Электронный ресурс] // Независимая газета. 2017. 23 янв. URL: http://www.ng.ru/ideas/2017-01-23/9_6909_stuk.html.
14. Abbott D. Labour has never had an open-door immigration policy [Electronic resource] // The Guardian. 2016. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/dec/06/labour-open-door-immigration-policy-nonsense-windrush-irish-migrants>.

www.theguardian.com/commentisfree/2016/dec/06/labour-open-door-immigration-policy-nonsense-windrush-irish-migrants.

15. Dowsett S., Eljchtimi A., Baczynska G. Spain emerges as EU's new weak link for Africa migration [Electronic resource] // Reuters. 2018. 9 July. URL: <https://www.reuters.com/article/europe-migrants-spain/rpt-spain-emerges-as-eus-new-weak-link-for-africa-migration-idUSL8N1U30BY>.

16. Foster P., Crisp J. Angela Merkel warns migration challenge could “determine Europe's destiny” [Electronic resource] // The Telegraph. 2018. 28 June. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/06/28/angela-merkel-warns-migration-challenge-could-determine-europes/>.

17. Harriet A., Maresca S. US sends 800 troops to Mexico border as migrant caravan advances [Electronic resource] // The Telegraph. 2018. 25 Oct. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/10/25/pentagon-sends-800-troops-us-mexico-border-migrant-caravan-advances/>.

18. Sylvester E. Labour no longer knows what it stands for [Electronic resource] // The Times. 2017. 24 Jan. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/labour-no-longer-knows-what-it-stands-for-3nrvmrkt>.

19. The Guardian view on EU migration: a mutual advantage [Electronic resource] // The Guardian. 2018. 19 Sept. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/sep/19/the-guardian-view-on-eu-migration-a-mutual-advantage>.

ЛИТЕРАТУРА

20. Баранов А. Н. Политическая метафорика публицистического текста: возможности лингвистического мониторинга // Язык средств массовой информации. — М. : Изд-во МГУ, 2003. С. 134—140.
21. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации : моногр. — М. : Флинта : Наука, 2008. С. 235—248.
22. Будаев Э. В. Когнитивная теория метафоры: новые горизонты // Изв. Урал. федер. ун-та. 2013. № 15 С. 6—13.
23. Веснина Л. Е. Метафорическое моделирование миграции в российских печатных СМИ // Политическая лингвистика. 2010. Вып. 1 (31). С. 84—89.
24. Виноградов С. И. Выразительные средства в парламентской речи // Культура парламентской речи. — М. : Наука, 1994. С. 66—77.
25. Володина М. Н. Язык СМИ — основное средство воздействия на массовое сознание // Язык средств массовой информации : учеб. пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. — М. : Академический Проект : Альма Матер, 2008. С. 6—24.
26. Гаврилов А. А. Лингвистические средства воздействия СМИ на общественное сознание // Омский научн. вестн. 2013. № 5. С. 4—6.
27. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс в системе медиалингвистики // Медиалингвистика. 2015. № 6. С. 45—56.
28. Зверева Н. Ю. Дискурсы о мигрантах в современной российской прессе: стратегии борьбы за значение // Новое литературное обозрение. 2014. № 4. С. 88—96.
29. Кубрякова Е. С., Цирикова Л. В. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности // Язык средств массовой информации : учеб. пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. — М. : Академический Проект : Альма Матер, 2008. С. 183—209.
30. Складарская Г. Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Г. Н. Складарская, Е. Ю. Ваулина [и др.] ; ред. Г. Н. Складарская. — М. : Эксмо, 2007. 1136 с.
31. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. 238 с.

O. V. Kireeva

Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

ORCID ID: 0000-0002-2695-4502 

 *E-mail:* kire-ok@yandex.ru.

Metaphorical Representation of Migration in British and Russian Mass Media Discourse

ABSTRACT. *The article deals with the peculiar features of metaphorical modeling in the discourse of Russian and British media of 2016-2018.*

The object of research includes metaphorical modeling of migration in the Russian and British printed media. The aim of this work is to identify common patterns and national features of metaphorical modeling of migration problems in the Russian and British media. The random sample consists of journalistic texts taken from the following Russian and British mass media publications: Komsomolskaya Pravda, Argumenty i Fakty, Izvestia, Gazeta.ru, Russkoe Agentstvo Novostey, MK.RU, Nezavisimaya Gazeta, RBC, Rambler, Vzglyad, Lenta.ru, KM.RU, The Guardian, The Times, The Telegraph, Reuters. The following research methods were used: modeling, cognitive-discursive analysis, classification, contextual analysis, semantic description, as well as the method of generalization and comparison of linguistic facts. The study has identified the following most frequent metaphorical models representing migration processes in the media: naturomorphic, sociomorphic and artifact models. A comprehensive comparative description of the metaphorical models representing migration in the Russian and British printed media has been made in the course of the study. The analysis shows the dynamic nature of the metaphorical image of migrants in the modern Russian and British media, which contributes to the consolidation of negative ethnic stereotypes and has a negative impact on the integration of migrants.

The practical significance of this work is determined by the possibility of using the theoretical data and practical results obtained in the development of lectures and practical classes in the courses "Language of Modern Media", "Fundamentals of Tolerance", and partly in the courses "Intercultural Communication" and "Psycholinguistics". Certain findings and conclusions can be used by specialists in sociological and economic problems of migration, as well as journalists covering the problems of migration in the media.

KEYWORDS: *metaphorical modeling; metaphorical models; political metaphorology; political discourse; journalism; media linguistics; media discourse; media texts; mass media; migration of the population; conceptsphere; frames; slots; political metaphors; comparative linguistics; English; Russian; Russian mass media; British mass media.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Kireeva Oksana Vasil'evna, Master's Degree Student, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

Scientific Advisor: *Doctor of Philology, Professor Chudinov Anatoliy Prokop'evich (Institute of Philology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University).*

FOR CITATION: *Kireeva, O. V. Metaphorical Representation of Migration in British and Russian Mass Media Discourse / O. V. Kireeva // Political Linguistics. — 2019. — No 4 (76). — P. 31-38. — DOI 10.26170/pl19-04-03.*

MATERIALS

1. View [Electronic resource]. [Vzglyad]. URL: <https://vz.ru/>. — (In Rus.)
2. Newspaper.ru [Electronic resource]. [Gazeta.ru]. URL: <https://www.gazeta.ru/>. — (In Rus.)
3. Police Officers found the "Nest" of Illegal Migrants in the Industrial Zone of the Capital of Kamchatka [Electronic resource] // Kamchatka-inform. 2017.11 Apr. [«Gnezdo» nelegal'nykh migrantov nashli politseyskie v promzone stolitsy Kamchatki // Kamchatka-inform. 2017. 11 apr.]. URL: <https://kamchatinfo.com/news/society/detail/19386/>. — (In Rus.)
4. Izvestia [Electronic resource]. [Izvestiya]. URL: <https://iz.ru/>. — (In Rus.)
5. MK.RU [Electronic resource]. URL: <https://www.mk.ru/>. — (In Rus.)
6. Noskov A. Migrants Refute the Tenets of Europe [Electronic resource] // Independent Newspaper. 2016. June 29. [Migranty oprovergayut dogmaty Evropy // Nezavisimaya gazeta. 2016. 29 iyunya]. URL: http://www.ng.ru/ng_religii/2016-06-29/7_migran_ts.html. — (In Rus.)
7. Ozerov M. British Economist Tony Glezer: "The European Union will die Long and Painfully" [Electronic resource] // Komsomolsky Truth. [Britanskiy ekonomist Toni Glezer: «Evrosoyuz budet umirat' dolgo i muchitel'no» // Komsomolskaya pravda. 2017. 27 noyab.]. URL: <https://www.ural.kp.ru/daily/26762.5/3793808/>. — (In Rus.)
8. Creeping Apocalypse. Can Russia withstand the Influx of Refugees? [Electronic resource] // Arguments and Facts. 2016. March 9. [Polzuchiy apokalipsis. Smozhet li Rossiya protivostoyat' nablyvu bezhentssev? // Argumenty i fakty. 2016. 9 marta]. URL: https://aif.ru/politics/world/polzuchiy_apokalipsis_rossii_pora_zadumatsya_o_merah_ostanovki_bezhentssev. — (In Rus.)
9. Rambler [Electronic resource]. URL: <https://www.rambler.ru/>. — (In Rus.)
10. RBK [Electronic resource]. URL: <https://www.rbc.ru/>. — (In Rus.)
11. The Russians were Urged to Meet a Huge Wave of Migrants [Electronic resource] // Lenta.ru. 2018.7 March. [Rossiyan prizvali vstrechat' ogromnyuyu volnu migrantov // Lenta.ru. 2018. 7 marta]. URL: <https://lenta.ru/news/2018/03/07/migration/>. — (In Rus.)
12. Russian news agency [Electronic resource]. [Russkoe agentstvo novostey]. URL: <http://ru-an.info/>. — (In Rus.)
13. Fatuev S. V. And was there a Knock or Again it Seemed? [Electronic resource] // Independent Newspaper. 2017. 23 Jan. [A byl li stuk ili opyat' pokazalos'? // Nezavisimaya gazeta. 2017. 23 yanv.]. URL: http://www.ng.ru/ideas/2017-01-23/9_6909_stuk.html. — (In Rus.)
14. Abbott D. Labour has never had an open-door immigration policy [Electronic resource] // The Guardian. 2016. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/dec/06/labour-open-door-immigration-policy-nonsense-windrush-irish-migrants>.
15. Dowsett S., Eljechtimi A., Baczynska G. Spain emerges as EU's new weak link for Africa migration [Electronic resource] // Reuters. 2018. 9 July. URL: <https://www.reuters.com/article/europe-migrants-spain/rpt-spain-emerges-as-eus-new-weak-link-for-africa-migration-idUSL8N1U30BY>.
16. Foster P., Crisp J. Angela Merkel warns migration challenge could "determine Europe's destiny" [Electronic resource] // The

Telegraph. 2018. 28 June. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/06/28/angela-merkel-warns-migration-challenge-could-determine-europes/>.

17. Harriet A., Maresca S. US sends 800 troops to Mexico border as migrant caravan advances [Electronic resource] // The Telegraph. 2018. 25 Oct. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/10/25/pentagon-sends-800-troops-us-mexico-border-migrant-caravan-advances/>.

18. Sylvester E. Labour no longer knows what it stands for [Electronic resource] // The Times. 2017. 24 Jan. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/labour-no-longer-knows-what-it-stands-for-3nrvmrktq>.

19. The Guardian view on EU migration: a mutual advantage [Electronic resource] // The Guardian. 2018. 19 Sept. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/sep/19/the-guardian-view-on-eu-migration-a-mutual-advantage>.

REFERENCES

20. Baranov A. N. Political Metaphors of a Journalistic Text: the Possibilities of Linguistic Monitoring // Media Language. — Moscow : Publishing House of Moscow State University, 2003. P. 134—140. [Politicheskaya metaforika publitsisticheskogo teksta: vozmozhnosti lingvisticheskogo monitoringa // Yazyk sredstv massovoy informatsii. — M. : Izd-vo MGU, 2003. S. 134—140]. — (In Rus.)

21. Budaev E. V., Chudinov A. P. Metaphor in Political Communication : monograph. — Moscow : Flinta : Science, 2008. P. 235—248. [Metafora v politicheskoy kommunikatsii : monogr. — M. : Flinta : Nauka, 2008. S. 235—248]. — (In Rus.)

22. Budaev E. V. Cognitive Theory of Metaphor: New Horizons // Proceedings of Ural Feder. Univ. 2013. No. 15. P. 6—13. [Kognitivnaya teoriya metafory: novye gorizonty // Izv. Ural. feder. un-ta. 2013. № 15 S. 6—13]. — (In Rus.)

23. Vesnina L. E. Metaphorical Modeling of Migration in the Russian Print Media // Political Linguistics. 2010. Iss. 1 (31). P. 84—89. [Metaforicheskoe modelirovanie migratsii v rossiyskikh pechatnykh SMI // Politicheskaya lingvistika. 2010. Vyp. 1 (31). S. 84—89]. — (In Rus.)

24. Vinogradov S. I. Expressive Means in Parliamentary Speech // Culture of Parliamentary Speech. — Moscow : Science, 1994. P. 66—77. [Vyrazitel'nye sredstva v parlamentskoy rechi // Kul'tura parlamentskoy rechi. — M. : Nauka, 1994. S. 66—77]. — (In Rus.)

25. Volodina M. N. Media Language - the Main Means of Influencing the Mass Consciousness // Media language : teaching

aid for universities / ed. M. N. Volodina. — Moscow : Academic Project : Alma Mater, 2008. P. 6—24. [Yazyk SMI — osnovnoe sredstvo vozdeystviya na massovoe soznanie // Yazyk sredstv massovoy informatsii : ucheb. posobie dlya vuzov / pod red. M. N. Volodinoy. — M. : Akademicheskii Proekt : Al'ma Mater, 2008. S. 6—24]. — (In Rus.)

26. Gavrilov A. A. Linguistic Means of Influence of the Media on Public Consciousness // Omsk Scientific Proceedings. 2013. No. 5. P. 4—6. [Lingvisticheskie sredstva vozdeystviya SMI na obshchestvennoe soznanie // Omskiy nauchn. vestn. 2013. № 5. S. 4—6]. — (In Rus.)

27. Dobrosklonskaya T. G. Mass Media Discourse in the System of Medialinguistics // Medialinguistics. 2015. No. 6. P. 45—56. [Massmediynyy diskurs v sisteme medialingvistiki // Medialingvistika. 2015. № 6. S. 45—56]. — (In Rus.)

28. Zvereva N. Yu. Discourses on Migrants in the Modern Russian Press: Strategies for the Struggle for Significance // New Literary Review. 2014. No. 4. P. 88—96. [Diskursy o migrantakh v sovremennoy rossiyskoy presse: strategii bor'by za znachenie // Novoe literaturnoe obozrenie. 2014. № 4. S. 88—96]. — (In Rus.)

29. Kubryakova E. S., Tsurikova L. V. Verbal Activity of the Media as a Special Type of Discursive Activity // Language of the Mass Media: teaching aid for universities / ed. M.N. Volodina. — Moscow : Academic Project : Alma Mater, 2008. P. 183—209. [Verbal'naya deyatel'nost' SMI kak osobyiy vid diskursivnoy deyatel'nosti // Yazyk sredstv massovoy informatsii : ucheb. posobie dlya vuzov / pod red. M. N. Volodinoy. — M. : Akademicheskii Proekt : Al'ma Mater, 2008. S. 183—209]. — (In Rus.)

30. Sklyarevskaya G. N. Explanatory Dictionary of the Russian Language at the Beginning of the 21st Century. Actual vocabulary / G. N. Sklyarevskaya, E. Yu. Vaulina [et al.] ; ed. G. N. Sklyarevskaya. — Moscow : Eksmo, 2007. 1136 p. [Tolkovyy slovar' russkogo yazyka nachala XXI veka. Aktual'naya leksika / G. N. Sklyarevskaya, E. Yu. Vaulina [i dr.] ; red. G. N. Sklyarevskaya. — M. : Eksmo, 2007. 1136 s.]. — (In Rus.)

31. Chudinov A. P. Russia in a Metaphorical Mirror: a Cognitive Study of Political Metaphor (1991—2000) : monograph / Ural. State Ped. Univ. — Ekaterinburg, 2001. 238 p. [Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000) : monogr. / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2001. 238 s.]. — (In Rus.)